

## L'Asile: une commune qui peut devenir une attraction touristique en Haïti

## L'Asile: una comuna que puede ser una atracción turística en Haití

Emmanuel W. VEDRINE

[English Version](#) [Vèsyon kreyòl](#)



Photo: *Ti nèg L'Asile la*  
22 avril, 2018 : 22 de abril de 2018  
(Mis à jour le 12 mai 2018 : Actualizado el 12 de mayo de 2018)

La [commune de L'Asile](#)... Tout d'abord, il est important que les habitants de cette commune y localisent tous les sites touristiques. Deuxièmement, ce serait leurs améliorations (pour les touristes), et des travaux qui doivent être effectués. Par exemple, lorsque vous prenez la *cascade de Source Goudèt*,

La [comuna de L'Asile](#)... En primer lugar, es importante para la gente de esa comuna localizar todos los sitios turísticos en ella. En segundo lugar, sería sus mejoras (para los turistas), trabajos que se deben hacer. Por ejemplo, cuando mira la *cascada Source Goudèt*,

[video](#)

Galerie de L'Asile : Galería de L'Asile

c'est une attraction touristique qui devrait être améliorée pour attirer les **touristes** (au niveau

es una atracción turística que debe mejorarse para atraer a los **turistas** (a nivel nacional e

national et international). Parmi ces travaux, par exemple, nous pouvons penser à: comment exploiter cette **cascade** pour remplir des réservoirs (qui peuvent être construits en béton) afin de conserver l'eau pour **irriguer** des terres de la région et pour produire de l'**électricité**. Il est important de mentionner la création de routes accessibles aux **véhicules** pour atteindre ces sites, et des lieux d'hébergement (**motel, guesthouse**)... Toutes ces idées peuvent être discutées dans un forum avec tout le monde de L'Asile, qui a l'accès *WhatsApp* (sur leur portable) pour discuter de nombreux travaux (en termes de réflexion, et stratégies) pour le **développement** de cette commune.

Les **Asilois** (Lazilois) ou natifs de L'Asile se sont dispersés (en particulier ceux de la [diaspora](#)). Il serait important de s'organiser et de rester connecté avec la commune. Une fois organisés (notamment à travers les **réseaux sociaux**), ils pourront débattre toutes les idées liées au développement de cette zone et réfléchir à des **stratégies** pour atteindre ces objectifs, y compris des **investissements** dans de nombreux domaines pour créer des opportunités d'emploi. Lorsqu'on a l'expérience de vivre dans les **pays développés**, on a une idée générale (comment tout est exploité pour gagner de l'argent) ... Mais on voit qu'il y a des jeunes qui s'intéressent à prendre la bonne direction vers le développement de L'Asile, différente des générations plus âgées, spécialistes en parler en pile. Ainsi, nous pouvons échanger des idées qui aideraient en ce sens, en particulier des jeunes de cette commune.

Avec l'avantage que la **haute technologie** nous offre aujourd'hui, tant de choses peuvent être réalisées grâce à la communication de longue distance. Donc, il est important de créer des **forums** avec tous les habitants de L'Asile à travers *WhatsApp, Facebook* (y compris ceux qui vivent en diaspora, qui ont plus accès à la haute technologie). De cette façon, ces idées peuvent être discutées en détails ... Beaucoup de gens de L'Asile (vivant en diaspora) sont déjà sur *WhatsApp*, afin de s'organiser en groupes... Ne regardez pas les gens qui perdent leur temps à parler. Une fois que vous voyez un bon travail peut être accompli pour aider, embarquez-vous en. Ne comptez pas sur Paul, Jacques ou Pierre... Nous pouvons beaucoup aider avec des idées, et documenter beaucoup de choses sur L'Asile... Une fois qu'ils nous envoient des documents via email...

internacional). Entre estas obras, por ejemplo, podemos pensar en cómo explotar esta **cascada** para llenar tanques (que se pueden construir con concreto), conservando el agua para **regar** las tierras de la región y para producir **electricidad**. Es importante mencionar la creación de rutas accesibles a **vehículos** para llegar a estos sitios, y lugares de alojamiento (**motel, guesthouse**)... Todas estas ideas se pueden discutir en un foro con toda la gente de L'Asile, que tiene *WhatsApp* (a través sus teléfonos) para discutir muchos trabajos (en términos de pensamiento, y estrategias) para el **desarrollo** de esta comuna.

Los **nativos de L'Asile** (*Asilois, Lazilois*) se dispersaron (particularmente aquellos en [diaspora](#)). Es importante organizarse y permanecer conectados con la comuna. Una vez organizados (especialmente a través de las **redes sociales**), podrán debatir todas las ideas relacionadas con el desarrollo de esta zona y pensar en **estrategias** para alcanzar estas metas, incluso la **inversión** en muchas áreas, para crear oportunidades de trabajo. Al tener la experiencia de vivir en **países desarrollados**, uno tiene una idea general (cómo se explota todo para ganar dinero)... Pero vemos que hay gente joven que está interesada en tomar la buena dirección hacia el desarrollo de L'Asile, diferente de las generaciones anteriores que son especialistas en hablar mucho. Entonces, podemos intercambiar ideas que están ayudando en este sentido, particularmente jóvenes de esta comuna.

Con la ventaja que la **alta tecnología** nos ofrece hoy en día, se pueden hacer tantas cosas a través de la comunicación a larga distancia. Por lo tanto, es importante crear **foros** con todas las personas de L'Asile a través *WhatsApp, Facebook* (incluso aquellos que viven en la diáspora y que tienen más acceso a la alta tecnología). De esta manera, estas ideas se pueden discutir en detalle... Muchas personas de L'Asile (que viven en la diáspora) ya están en *WhatsApp*, para organizarse como grupos... No mires a las personas que están perdiendo el tiempo hablando. Una vez que vea que se puede hacer un buen trabajo para ayudarlo, embárguese en él. No cuentes con Pablo, Jaime o Pedro... Podemos ayudar mucho con las ideas, y documentar muchas cosas sobre L'Asile... Una vez que nos envían documentos por correo electrónico...

Bon, une fois qu'un **groupe de jeunes à L'Asile** ou un groupe de jeunes lance un forum pour les gens de L'Asile, ce serait une bonne idée pour tous ceux qui sont connectés sur *WhatsApp* d'écrire son **but** (du forum), respectant l'opinion de l'autre, et la participation (active) de tout en chacun. Si quelqu'un est connecté (au forum), cette personne doit **participer** aux débats / échanges d'idées...

Les **routes**... On ne peut parler du développement de L'Asile sans le développement des *routes*... C'est la raison pour laquelle on dit qu'il est important d'avoir un **forum** à travers *WhatsApp* avec beaucoup de gens de L'Asile pour débattre ces sujets importants ... Tous les **sites touristiques** dans toutes les **sections communales** de cette commune, et les écrire dans un cahier, ils peuvent être partagés avec le forum *Moun Lazil*, ou peuvent être envoyés à notre e-mail (creoleEditions@gmail.com), et nous les ajouterons aux documents que nous publions en ligne sur L'Asile. C'est ainsi que nous pouvons aider cette commune, gratuitement à travers des **idées**, à **documenter** (en ligne) tout ce qui a rapport avec cette commune.

Concernant la question de **routes**, ceux de la commune de L'Asile devraient établir une **liste des routes** à construire, qui doivent être **élargies** avec des tracteurs (même si elles ne sont pas pavées). Donc, les autorités devraient travailler là-dessus, demander l'**aide** du pouvoir central (pour que les tracteurs fassent le travail), élargir toutes les routes importantes de L'Asile pour faciliter des aller-retours commerciaux et la **communication interne**.

Une fois que les **routes principales** sont élargies, y compris les **routes** menant aux **sites touristiques** (qui peuvent être identifiés), cela permettra un **flux de touristes** au niveau national / local, et même international (selon notre vision développementale de L'Asile). Encore une fois, cela ne peut se faire sans un forum où les gens de L'Asile ne sont pas unis pour faire entendre une seule **voix** à tous ceux qui vivent en diaspora pour se mettre d'accord là-dessus et y participer ensemble aux échanges d'idées...

Par exemple, depuis enfants, nous trouvons que la route de **Morne Oko** a causé beaucoup de

Bueno, una vez que un **grupo de jóvenes en L'Asile** o un grupo de jóvenes ponga en marcha un foro para la gente de L'Asile, será una buena idea para todos los que están en *WhatsApp* escriban su **meta** (la del foro), respetando la opinión de los demás, y la participación (activa) de todos. Si alguien está conectado (al foro), esa persona debe **participar** en los debates / intercambios de ideas...

Las **Rutas**... No podemos hablar del desarrollo de L'Asile sin el desarrollo de *rutras*... Esta es la razón por la que decimos que es importante tener un **foro** a través *WhatsApp* con mucha gente de L'Asile para debatir sobre estos temas importantes... Una vez que la gente de L'Asile puede identificar todos los **sitios turísticos** en todas las **secciones rurales** de esta comuna, y escribalos en un cuaderno, se pueden compartir con el foro de *Moun Lazil*, o se pueden enviar a nuestro correo electrónico (creoleEditions@gmail.com), y los agregaremos a los documentos que publicamos gratuitamente en línea sobre L'Asile. Así es como podemos ayudar a esta comuna, libre con ideas, documentando (en línea) todo que esta relacionada con esta comuna.

Sobre el tema de los caminos, los que están en la comuna de L'Asile deben elaborar una **lista de caminos** que deben construir, que necesitan ser expandidos con tractores (con tal que si no están pavimentados). Entonces, las autoridades deberían trabajar en eso, pedir la **ayuda** del poder central (hacer que los tractores hagan el trabajo), ensanchar todas las carreteras importantes en L'Asile para hacer comerciales yendo y viniendo, y para facilitar la **comunicación interna**.

Una vez que se amplíen las **rutras principales**, incluso las **rutras** que conducen a los **sitios turísticos** (que se pueden identificar), esto permitirá un **flujo de turistas** a nivel nacional / local, e aun internacional (de acuerdo con nuestra visión del desarrollo de L'Asile). Otra vez, esto no se puede hacer sin un foro, donde las personas que son de L'Asile no están unidas para hacer una sola **voz** con todos aquellos que viven en diáspora para ponerse de acuerdo y participar juntos para intercambiar ideas...

Por ejemplo, desde niños, encontramos que la ruta de Montaña **Mòn Oko** ha causado muchos

problèmes, c'est trop étroit. Elle doit être élargie pour que 3 voitures puissent passer sans problème. C'est une route importante, car elle relie la **route nationale allant au sud** d'Haïti à L'Asile. Une fois élargie, il faudra quelques minutes de la route principale (**sud**), pour arriver à L'Asile. Donc, on ne peut y avoir un **flux de touristes** (pour stimuler l'**économie** haïtienne, et l'économie des communes) sans de bonnes routes reliant tous les **sites touristiques** en Haïti pour que les gens gagnent de l'argent...

Les **politiciens** actifs, les personnes qui vont faire **campagne** (pour différents postes) devraient en parler et cela doit être inclus dans leur campagne. Il est important de réfléchir à ces choses pour que la **diaspora** participe aussi aux projets de travail en cours (s'il y en a), en particulier chaque habitant d'une commune devrait penser comment il peut aider cette commune... Haïti compte **145 communes** et **571 sections communales**. Une fois que chaque commune s'organise avec ses habitants (et avec ceux de la diaspora), en travaillant avec les **autorités** locales (pour le bien-être de la commune), nous verrons le **développement d'Haïti**, comment cela peut être fait rapidement au profit de tous les Haïtiens.

problemas, es demasiado estrecha. Necesita ser ensanchado para que 3 autos puedan pasar sin ningún problema. Es un camino importante, ya que enlaza la **ruta nacional que va al sur** de Haïti con L'Asile. Una vez que esté abierto (más ancho), se tomará algunos minutos desde la ruta principal **sur** para llegar a L'Asile. Entonces, no puede haber un **flujo de turistas** (para estimular la **economía** de Haïti y la economía de las comunas) sin buenas rutas conectando todos los **sitios turísticos** en Haïti, para que la gente gane dinero...

Los **políticos** activos, las personas que van a hacer **campaña** (para diferentes puestos) deben hablar sobre eso, o deben incluirlo en sus campañas. Estas cosas son importantes para reflexionar en ellas, y para que la **diáspora** participe también en los proyectos de trabajo que están en marcha (si hay algunos), particularmente cada persona que es de una comuna debería pensar cómo puede ayudar a esa comuna... Haïti tiene **145 comunas** (municipios civiles) y **571 secciones** comunales. Una vez que cada comuna se organice con su gente (y con aquellos en diáspora), trabajando junto con las **autoridades** locales (para el bienestar de la comuna), veremos el **desarrollo de Haïti**, cómo esto se puede hacer rápidamente, en beneficio de todos los Haitianos.

## Annexe : Anexo

### Certaines choses dont L'Asile a besoin pour son développement en tant que commune

### Ciertas cosas que L'Asile necesita para su desarrollo como comuna

**1. Agriculture** moderne (avec des machines pour labourer la terre, projet d'irrigation, réservoir pour ramasser l'eau pour irriguer la terre, y compris l'eau pluie). [messagerie vocale]

**2. Artisanat**, (musée d'artisanat pour afficher des échantillons d'œuvres d'art; noms des personnes ou de l'organisation qui les font et un code pour chaque produit).

**3. Auto-école** (pour apprendre à conduire). Chaque jeune de 18, 19 ans devrait avoir un permis de conduire. Cela les aidera à faire des affaires dans le domaine du transport (des personnes et des marchandises, d'un endroit à d'autre) pour gagner de l'argent et pour se déplacer facilement.

**4. Bibliothèque** (une bibliothèque centrale avec des salles de conférence, des salles pour des

**Agricultura** moderna (con maquinaria para arar la tierra, proyecto de irrigación, embalse para recoger agua para irrigar la tierra, incluso la lluvia). [mensaje de voz]

**Artesanía**, (museo artesanal para mostrar muestras de trabajos artesanales; nombres de personas o organizaciones que los hacen y un código para cada producto).

**Escuela de manejo** (para aprender a conducir). Cada joven de 18, 19 años debe tener una licencia de conducir. Eso les ayudará a hacer negocios relacionados con el transporte (de personas y mercaderías de un lugar a otro) para ganar dinero y moverse fácilmente.

**Biblioteca** (una biblioteca central con salas de conferencias, salas para talleres de

ateliers de formation), une petite bibliothèque ou un centre de ressources dans chaque école.

**5. Boulangerie.** Les gens mangent du pain partout. Une entreprise rentable.

**6. Shops** (pour réparer des motos, des bicyclettes, des tricyles); Shops pour acheter des souvenirs.

**7. Cyber café** (pour que les jeunes communiquent longue distance /utilisent l'internet pour faire des recherches).

**8. Eau potable** (entreprise pour la purification de l'eau).

**9. Élevage** d'animaux et de volaille (dinde, pintade, pigeons, poule, ramier, tourterelle) à vendre.

**10. Sports.** (programmes sportifs pour les jeunes: basketball, baseball, soccer, volleyball), y compris les «arts martiaux».

**11. Stade local.** Nécessité d'avoir un stade local pour les matchs de foot, des activités sportives et le championnat entre différentes écoles et équipes.

**12. Galerie** (affichage de photos de sites touristiques, de nombreuses scènes dans différentes sections communales).

**13. Gaz propane** pour cuisiner / grille qui fonctionne avec l'énergie solaire.

**14. Guide touristique** (devrait être capable de parler l'anglais, l'espagnol, et connaître les sites touristiques); Séance de formation gratuite pour eux.

**15. Irrigation** (technique de collecte d'eau pour irriguer les terres; Réservoirs pour conserver l'eau pour l'irrigation, l'eau de pluie).

**16. Camp d'été** pour les jeunes (pour avoir de nombreuses séances de formation, et des activités éducatives).

**17. Quincailleries** (vente d'articles /de produits dont la commune a besoin (par exemple, tous types d'outils et d'accessoires).

**18. Couture** (programmes) (pour que les jeunes gagnent de l'argent, cousent des uniformes pendant l'été).

**19. Langues:** anglais, espagnol, français (doivent être appris par tous les jeunes afin qu'ils puissent avoir accès au marché touristique et aux opportunités internationales).

**20. La presse** (radio locale et journal écrit).

**21. Écoles** équipées de laboratoires informatiques.

**22. Écoles professionnelles** (pour apprendre: l'arpentage, l'informatique, la fabrication de chaussures, couture, mécanique, moteurs; l'école hôtelière pour tourisme).

**23. Marché local** (bien amélioré, couvert).

capacitación), una pequeña biblioteca o centro de recursos en cada escuela.

**Panadería.** La gente come pan en todas partes. Un negocio rentable.

**Talleres** (para arreglar motocicletas, bicicletas, triciclos); Tiendas para comprar recuerdos.

**Cyber Café** (para que los jóvenes se comuniquen a larga distancia / usen el internet para hacer trabajos de investigación).

**Agua potable** (compañía para purificar agua).

**Crianza** de animales y aves (pavo, gallina de Guinea, palomas, pollo, paloma de madera, tortola) para vender.

**Deportes.** (programas deportivos para jóvenes: baloncesto, béisbol, fútbol, voleibol), que incluyen «artes marciales».

**Estadio local.** Necesidad de tener un estadio local para los juegos de fútbol, las actividades deportivas y campeonato entre diferentes escuelas y equipos.

**Galería** (exhibición de fotografías de sitios turísticos, muchas escenas en diferentes secciones rurales).

**Gas propano** para cocinar / rejilla que funciona con energía solar.

**Guía turístico** (debería poder hablar inglés, español y conocer los sitios turísticos); Sesión de entrenamiento gratuita para ellos.

**Irrigación** (técnica para recolectar agua para regar tierra; Depósitos para ahorrar agua para regar, agua de lluvia).

**Campamento de verano** para jóvenes (para tener muchas sesiones de entrenamiento y actividades educativas).

**Ferreterías** (venta de artículos /productos que la comuna necesita (por ejemplo, todo tipo de herramientas y accesorios).

**Coser** (programas) (para que los jóvenes ganen dinero, cosiendo uniformes durante el verano).

**Idiomas:** inglés, español, francés (debe ser aprendido por todos los jóvenes para que puedan tener acceso al mercado turístico y oportunidades internacionales).

**La prensa** (radio local y periódico).

**Escuelas** equipadas con laboratorios de computadoras.

**Escuelas profesionales** (para aprender: topografía, computadoras, zapatería, costura, mecánica, motores; escuela de hotelera para empresas turísticas).

**Mercado local** (bien mejorado, cubierto).



**24. Métiers** (au service de la société et profession de gagner de l'argent).

**25. Musées** (d'artisanat). Affichage de l'artisanat local (leurs descriptions, nom des personnes qui les fabriquent afin de les créditer).

**26. Mortuaire**; Maison funéraire.

**27. Motel**, hôtel, maison d'hôtes, logement (information pour réservation).

**28. Piscines publiques.** Nécessité de créer des piscines publiques comme lieux de détente (avec des restaurants, des bars à l'intérieur). Activités aquatiques pour apprendre à nager, pour la compétition de natation; Lieux où des parents peuvent passer du temps avec leurs enfants et où les touristes peuvent y aller pour un passe-temps...

**29. Ponts.** Des *ponts* qui devraient être construits dans certains endroits et sur certaines rivières.

**30. Puits** (creuser des *puits* pour irriguer des terres) et vendre des produits agricoles pour gagner de l'argent.

**31. Produits alimentaires** (ce qui peut être produit pour manger / vendre, pour des activités économiques).

**32. Programmes les vendredis** (pour une éducation pratique).

**33. Ravin** (qui devrait être sous contrôle, où devrait être pavé, afin d'éviter que l'eau emporte la terre).

**34. Reboisement** (Séance de formation pour éduquer tous les gens à ce sujet, de ne pas abattre des arbres pour faire du charbon; Reboisement d'arbres fruitiers (tels que l'abricotier [*Mammea Americana*], le cocotier, l'arbre à pain, le manguier, le sapotiller [*Sapotaceæ*], l'avocatier...) pour lutter contre la faim; Plantation d'arbres fruitiers le long des routes principales, et aux endroits réservés aux forêts de l'état (certaines plantes peuvent y être plantées pour servir de nourriture au public).

**35. Ciné.** Salle pour des activités culturelles.

**36. Séances de formation** pour des jeunes, des étudiants et des paysans (dans le domaine de l'agriculture, de la déforestation /et du reboisement); Premiers secours; Élevage d'animaux (bovins et volailles); Apprendre à conduire: voiture, tracteur, camion (pour faire du business liée au transport et à l'agriculture); Apprendre à conduire des motocyclettes et des bicyclettes (comme moyen de transport local); Comment conserver certains produits après la récolte; Comment se préparer pour des cyclones.

**Oficios** (sirviendo a la sociedad, y como profesión para ganar dinero).

**Museos** (de artesanía). Visualización de artesanías locales (sus descripciones, nombre de las personas que las hacen para acreditarlas).

**Mortuorio**; Casa funeraria.

**Motel**, hotel, casa de huéspedes, alojamiento (información de contacto para la reserva).

**Piscinas públicas** Necesidad de crear piscinas públicas como lugares para relajarse (con restaurantes, bares dentro). Actividades acuáticas para aprender a nadar, para la competencia de natación; Lugares donde los padres pueden pasar el tiempo con sus hijos y los turistas pueden ir ahí por un pasatiempo...

**Puentes.** Puentes que se deben construir en ciertos lugares y sobre algunos ríos.

**pozos** (cavar *pozos* para regar tierras) y vender los productos agrícolas para ganar dinero.

**Productos alimenticios** (lo que se puede producir para comer /vender, para actividades económicas).

**Programas los viernes** (para una educación práctica).

**Barranco** (que debe estar bajo control, donde debe ser pavimentado, evitando que el agua se vaya con el suelo).

**Re población forestal** (Sesión de entrenamiento para educar a todas las personas sobre eso, no para talar árboles para hacer carbón; Reforestación con árboles frutales (como mammee (*Mammea americana*), coco, fruta de pan, mango, níspero [*Sapotaceæ*], aguacate...) para combatir el hambre; plantación de árboles frutales por las rutas principales, y lugares reservados para bosques estatales (ciertas plantas se pueden plantar en ellas para servir al público como alimento).

**Cine.** Sala para actividades culturales.

**Sesiones de entrenamiento** para jóvenes, estudiantes y campesinos (en el área de la agricultura, la deforestación / reforestación); Primeros auxilios; Crianza de animales (ganado y aves de corral); Aprender a conducir automóviles, tractores y camiones (para hacer negocios relacionados con el transporte y la agricultura); Aprender a montar en motocicletas y bicicletas (como medio de transporte local); Cómo preservar ciertos productos después de la cosecha; Cómo prepararse para los ciclones).

**37. Sites touristiques** (à localiser, et qui devraient être améliorés). Une fois localisés, l'étape suivante consisterait à élaborer des plans /stratégies pour les améliorer rapidement.

**38. Impôts locaux** (payés par le peuple de L'Asile devraient être utilisés pour le développement de cette commune); Nécessité pour une réforme fiscale communale, et cela devrait être applicable pour le développement de toutes les communes du pays.

**39. Technique** (programmes techniques), mécanique, réparation d'ordinateurs, électricité, plomberie, réfrigération...

**40. Cour de récréation.** Aire de jeux et parcs publics où les parents et leurs enfants peuvent venir passer un bon moment.

**41. Transport** (mototaxi, tricycle taxi, pick-up); Livraison de marchandises et de produits.

**42. Visites guidées** les vendredis et samedis pour que les écoles visitent de nombreuses sections communales afin que les étudiants soient exposés à la réalité de la commune et à ce qui doit être fait. De retour à l'école (lundi), ils peuvent écrire un rapport sur leurs observations.

**43. Bénévolat** (programmes de volontariat pour aider au développement de la commune), afin que les jeunes apprennent à développer le leadership. Le programme de *bénévolat* peut être considéré comme un programme civique.

**44. Routes.** Nécessité d'élargir toutes les grandes routes et celles accessibles aux véhicules pour que les touristes puissent circuler librement, dans l'intérêt économique de la région.

**Sitios turísticos** (para ser localizados, y que deberían mejorarse). Una vez localizados, el siguiente paso sería de elaborar planes /estrategias para mejorarlos rápidamente.

**Impuestos locales** (pagados por la gente de L'Asile se deben usar para el desarrollo de esta comuna); Necesidad para una reforma tributaria comunal. Eso debería ser aplicable para el desarrollo de todas las comunas del país.

**Técnica** (programas técnicos), mecánica, reparación de computadoras, electricidad, plomería, refrigeración...

**Patio de recreo.** Parque infantil y parques públicos para que padres e hijos pasen un buen momento.

**Transporte** (moto-taxi, triciclo taxi, camioneta); Entrega de mercaderías y productos.

**Visitas guiadas** los viernes y sábados para que las escuelas visiten muchas secciones rurales para que los estudiantes puedan conocer la realidad de la comuna y lo que hay que hacer en ella. Cuando vuelven a la escuela (el lunes), pueden escribir un informe sobre sus observaciones.

**Voluntariado** (programas de voluntariado para ayudar en el desarrollo de la comuna), para que los jóvenes aprendan cómo desarrollar el liderazgo. El programa de *voluntariado* se puede ver como un programa cívico.

**Rutas.** Necesidad de ampliar todas las rutas principales, y las que son accesibles a vehículos para que los turistas puedan viajar libremente, en beneficio económico de la zona.

## Bibliographie sélective : Bibliografía seleccionada

An n al Lazil (poetry book). Fred Fortune.

Fowòm Moun LAZIL (L'ASILE) People Forum. Emmanuel W. Védrine (editor).

The history of L'Asile: a commune in Haiti. Emmanuel W. Védrine (editor).

Lazil gen dlo, ede l jwenn dife: Lazil has water, help it find fire.

Moun Lazil & Vyebou d Aken (Lazil People, and Vieux-Bourg d'Aquin). Emmanuel W. Védrine (editor).

Writing Project to help with the Development of Lazil (l'Asile), Haiti Pwojè ekri pou ede avèk devlopman Lazil. Emmanuel W. Védrine (editor).

Sezon Sechrès Ayiti (woman): Season of drought in Haiti (novel). Emmanuel W. Védrine. [Kreyol Novel with setting in Lazil: Woman kreyòl ak dewoulman li Lazil]; Textbook used to help schools in Haiti, and

literacy programs (Liv ki itilize pou ede tout lekòl Ayiti, e pwogram alfabetizasyon).  
2<sup>nd</sup> edi : 2<sup>em</sup> ed. 2014. 213 p.

## **Ressources en ligne pour aider les écoles de L'Azile Recursos en línea para ayudar a las escuelas de L'Asile**

Haiti's Super Web Directory And Diaspora  
Grand Annuaire Electronique d'Haïti et de la Diaspora  
Súper Directorio Electrónico de Haití y de la Diáspora

Vingt-cinq ans de Recherches et de Publications sur Haïti et sur le Créole Haïtien  
Veinticinco años de Investigación y Publicaciones enfocadas en Haití y en el Criollo Haitiano

Abstracts : Abstrè [rezime kèk liv]. Emmanuel W. Védrine.

Agriculture the first target for Haiti's development. Emmanuel W. Védrine. *Boston Haitian Reporter*, July 2004. Agrikilti ta dwe premye sib nan devlopman Ayiti (pdf). E. W. Védrine.

A look at the problem of schools in Haiti: comments and suggestions | Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti: kòmantè ak sijesyon. [Manyèl pou seyans fòmasyon pou anseyan /pwofesè lekòl, pou konsyantize yo]. Emmanuel W. Védrine.

An Annotated Bibliography On Haitian Creole: A review of publications from colonial times to 2000. Emmanuel W. Védrine. 700 p. [Bibliyografi anote sou kreyòl ayisyen: revizyon piblikasyon soti epòk kolonyal pou rive lan 2000].

A Panorama of Haitian Indian Civilization (history): Yon Panorama Sivilizasyon Endyen Ayisyen (istwa). Emmanuel W. Védrine.

Articles & Essais. (Atik & Esè, pou aprann disète sou plizyè sijè). Emmanuel W. Védrine.

Book of Changes: the preservation of Creole, a nuanced language ... (*Research & Creative Activity*, Vol. XXIII, No. 1, April 2000. Indiana University) (by William Orem). [Rechèch & Aktivite Kreyatif]

Chants d'Espérance (ed. 2016). [Chan kreyòl edite nan nouvo alfabè a. Liv sa a ka itilize kòm dokiman pou ede ak alfabetizasyon an kreyòl, e pou aprann li kreyòl].

Charla Lingwista Haitiano Emmanuel Védrine na NAAM. Video. 2016 [On "*Haitian Creole Bibliography, 200 years of publications*". Courtesy Myriam Lavache (*Kreyòl Pale, Kreyòl Konprann Institute of Spoken Kreyol* (Curaçao) and Richenel Ansano (director of NAAM)]. Yaniek Pinedo Védrine (translator). [Konferans Lengwis Ayisyen, Emmanuel W. Védrine, nan Mize NAAM. Kiraso, 2016].

Dictionary of Haitian Creole Versbs With Phrases And Idioms. [Premye diksyonè sou sistèm Vèb Kreyòl ak Fraz e Espresyon idyomatik]. Emmanuel W. Védrine. 1992. 246 p.

Di yon vèb, tire yon kont (From a verb to a riddle in Haitian Creole). 2nd. ed. 2006. E. W. Védrine. [Devinèt an kreyòl]

Educating Haitian Youth and the Haitian Community in diaspora : Edike Jèn Ayisyen e Kominote Ayisyen nan dyaspora. Emmanuel W. Védrine.



English - Haitian Creole Bilingual Dictionary. Albert Valdman et al. 2017. 1148 p. [Diksyonè Bileng Anglè – Kreyòl Ayisyen].

Rat konnen, Chat konnen, barik mantèg la sou siveyans (Rat knows, Cat knows, the barrel of lard is being watched – Rhetoric in Haitian Creole: Retorik an kreyòl). Emmanuel W. Védrine.

Creole Food: Recipe for some Haitian Dishes: Manje kreyòl, resèt pou kèk pla ayisyen. Emmanuel W. Védrine.

Curaçao welcomes Haiti's President, Michel Martelly: Kiraso di *bon bini* a prezidan ayisyen an, Michel Martelly. Emmanuel W. Védrine.

Un certain mardi de janvier, par Nicolas André. *Boston Haitian Reporter*. Mother Nature has risen up against us (English translation: Emmanuel W. Védrine). [On Haiti's devastated earthquake].

Enpòtans pou dekwoche yon diplòm fen etid segondè: L'importance d'acquérir un diplôme de fins d'études secondaires. Emmanuel W. Védrine.

Entèvyou ak André Vilaire Chéry: Interview with André Vilaire Chéry (On the evolution of Haitian Creole, *post dechoukay* or after February 7, 1986). E. W. Védrine. Indiana University – Creole Institute. [Entèvyou sou evolisyon kreyòl kreyòl apre 7 fevriye 1986].

First Ever Kreyòl Alphabet Songs and Videos – MIT-Haiti Initiative. (Alfabè Kreyòl la an Chanson sou Videyo). Michel Degraff. Massachusetts Institute of Technology.

20 Fraz Kreyòl Potomitan: 20 Key Creole Phrases (tradiksyon an plizyè lang). E. W. Védrine.

Gramè Deskriptif Kreyòl Ayisyen (Descriptive Grammar of Haitian Creole). Berde Fedexy. (edited by E. W. Védrine, et al). JEBCA Editions. 2015.

Gramè Kreyòl VÉDRINE Grammar of Haitian Creole. Emmanuel W. Védrine. 354 p. [Premye gramè ki kouvri tout aspè lang kreyòl la]. Premye edisyon, 1996.

Haiti: Goodbye to a repressive army : Babay a yon lame represif. Emmanuel W. Védrine.

Ide pou kreye yon High School Ayisyen Prive nan Boston: Idea to found a Haitian Private High School in Boston. (debate: deba). Emmanuel W. Védrine, Tony Jean-Jacques, Morel Berthold. (In memoriam of Tony Jean-Jacques [1960-2001], a great Haitian educator: yon gran edikatè ayisyen). 109 p.

Dr Josee Védrine-Pauleus - Polymer Research Laboratory. University of Puerto Rico.

Kèk Sipètisyon nan Kilti Ayisyen: Some Superstitions in Haitian Culture. Emmanuel W. Védrine.

Kesyonnen Kilti Ayisyen pou aprann plis de li: Questionning Haitian Culture to learn more about it. Emmanuel W. Védrine. [sou *kilti*, sa nou dwe konnen].

Ki lang k ap gen batay la Ayiti: kreyòl, fransè ou anglè? : Which language will win the fight in Haiti : Kreyòl, French or English?). Emmanuel W. Védrine.

Kreyol Without Toil: an introduction to Haitian Creole. [Liv k ap ede elèv ayisyen aprann anglè, e liv k ap ede etranje aprann kreyòl]. Emmanuel W. Védrine.

Haitian Creole-English Bilingual Dictionary. The Indiana University, Creole Institute. Emmanuel W. Védrine (member of editing team). 2007. 781 p. [Diksyonè Bileng: Kreyòl – Anglè. Se yon liv referans

tout moun ki nan domèn kreyòl, tout lekòl Ayiti dwe genyen. Li ka sèvi kòm baz pou ekri diksyonè monoleng an kreyòl, e lòt diksyonè bileng].

Kritik ak Rechèch sou Pwovèb Ayisyen: revizyon e edisyon 100 pwovèb ayisyen | Critics and Research on Haitian Proverbs: a review and editing of 100 Haitian proverbs from 'You can learn Creole', by H. Ormonde McConnell and Eugene Swain Jr. Emmanuel W. Védrine. [Liv rechèch sou *pwovèb ayisyen*].

Mouri pou libere Ayiti: Dying for Haiti's liberation: Muriendo pa liberashon di Haiti : Spanish : Mourir pour libérer Haiti. Emmanuel W. Védrine. [Resi, Istwa kout]. Kesyon & Konpreyansyon.

October 28, International Creole Day, and what?: 28 Oktòb, Jounen Entènasyonal Kreyòl, epi kisa?. Emmanuel W. Védrine.

Materyèl pedagojik pou lekòl Ayiti : Teaching materials for schools in Haiti. Emmanuel W. Védrine.

Mon pays: Haïti (par Odette R. Fombrun). Traduction créole, «Peyi m Ayiti»: Emmanuel W. Védrine. [Histoire: Istwa]

Pawòl Lakay – Haitian-Creole Language and Culture for Beginner and Intermediate Learners . Frenand Léger. ed. 2018. [Manyèl pou etranje k ap aprann kreyòl ayisyen].

Petit Lexique du Créole Haïtien. (Linguistique historique: Historical linguistics). Emmanuel W. Védrine. 87 p. [Sou *etimoloji* yon seri mo fransize apati kreyòl ayisyen]

Peyi m rele Ayiti (Manyèl istwa): My country is Haiti. (History manual). Emmanuel W. Védrine.

Powèm Pibliye: Published Poems (in periodicals, anthologies and books: nan peryodik, antoloji, ak liv). Emmanuel W. Védrine.

Premye Etap Avèk Yon Òdinatè (First Step With Computers). Editors: Emmanuel W. Védrine, Emily Miksic, and Jean Aupont. Publisher: Eastern Digital Resources. 2007.

La réalité des nouveaux réfugiés haïtiens par Tony Jean-Jacques. (ed. E. W. Védrine). [Reyalite nouvo refijye ayisyen]

Research & Publications (summary): Rechèch & Piblikasyon (rezime). Emmanuel W. Védrine.

Rezo Etidyan Ayisyen – Diaspora: Network of Haitian Students, Haiti – Diaspora. Emmanuel W. Védrine. [Enfòmasyon pou oryante Elèv Ayisyen Ayiti].

Selebrasyon Mwa Kreyòl: Mwa Jean-Jacques Dessalines | Creole Month Celebration: Jean-Jacques Dessalines' Month. Emmanuel W. Védrine.

Sezon Sechrès Ayiti, woman peyizan. (Season of drought in Haiti : Temporada di sekura na Haiti [Papiamentu translation by Yaniek Pinedo Védrine; English translation by the author]), novel. E. W. Védrine. 2nd. ed. 224 p.

So many political parties, so little progress. (Anpil pati politik, ti kal pwogrè). Emmanuel W. Védrine.

Standardizing Haitian Creole: A Roundtable Discussion. Haitian Studies Association 18th Annual Conference. October 5-7, 2006 - University of Virginia, Charlottesville, VA. Panel: M. Prou, E. W. Védrine, A. Valdman, J. Barnes-Huducourt. [Konferans /Tab Rond sou «estandardizasyon kreyòl»].

Suzanne Comhaire-SYLVAIN: a bibliography of her publications. Emmanuel W. Védrine. [Bibliyografi Suzanne Comhaire-Sylvain, ak Piblikasyon I].

Tardiness in Foreign Language Teaching in Haiti's Schools: Reta nan Ansèyman Lang Etranje nan Lekòl Ayiti. Emmanuel W. Védrine.

The Cultural Richness Of Haiti: an unexploited mine: Richès Kiltirèl Ayiti, yon min ki poko esplwayte. E. W. Védrine.

The Haitian Creole Writing System: Sistèm Alfabè Kreyòl Ayisyen. Emmanuel W. Védrine. [Alfabetizasyon]

The use of Creole in schools in Haiti (Use of urban variation and the tendency to reject the rural one) - Sociolinguistics and the reality behind it). Emmanuel W. Védrine. [Sou «itilizasyon kreyòl nan lekòl Ayiti»].

Ti Istwa Kreyòl: Short Stories in Haitian Creole. [Liv Istwa kout, ak kesyon sou istwa yo ; pwovèb sou bèt]. Emmanuel W. Védrine.

Ti Malis ak Bouki apre 12 janvyè (pati II): *Ti Malis* and *Bouki* after January 12th earthquake (part II). Emmanuel W. Védrine.

Translation samples, and all we can do with documents written in Haitian Creole: Echantiyon tradiksyon, e tout sa nou ka fè ak dokiman ki ekri an kreyòl ayisyen. **a.** [Pwodiksyon kreyòl ekri e sipò konkrè I, grafi a], **b.** [Chávez en camisa roja, Préval en camisa azul ], **c.** [Douz (12) Prensip Bwa Kayiman: The Twelve Bwa Kayiman Principles], **d.** [Le reboisement d'Haïti, un défi politique et environnemental], **e.** [Curacao welcomes Haiti's President, Michel Martelly], **f.** [Kiraso di bon bini a prezidan Ayisyen an, Michel Martelly], **g.** [Barack Obama's acceptance speech], **h.** [Bèbè Golgota: Bouskay sitwayènte ak diyite], **i.** [Pierre Ericq Pierre (Ex-Premier Ministre désigné)], **j.** [Presidante Martelly lo kanta pa rekounda fondo], **k.** ["Mouri pou libere Ayiti", (resi /istwa kout: short story, Dying for Haiti's liberation). Yon echantiyon tradiksyon apati lang kreyòl: A translation sample from Haitian Creole (to English, French, German, Italian, Japanese, Latin, Papiamentu, Russian, Spanish...).], **l.** [Boukan dife literati ak Joël Lorquet].

Twenty cents of consciousness to become a better person: Ven kòb konsyans pou vin yon pi bon moun. Emmanuel W. Védrine.

Viv oubyen aba lame: pawòl tafya kèk ayisyen: What to do with the Haitian army?. Emmanuel W. Védrine. *Boston Haitian Reporter*, November 2006.

Working harder to bridge the generation gap. Emmanuel W. Védrine. *Boston Haitian Reporter*, March 2006.

Yon koudèy sou pwoblèm lekòl Ayiti (A look at the problem of schools in Haiti, essays). Emmanuel W. Védrine. [Manyèl pou Seyans Fòmasyon /Seminè pou pwofesè lekòl].

Courtoisie: Cortesía  
E. W. Védrine Creole Project, Inc.  
Réseau: Éduquer les Haïtiens d'Haïti et ceux de la Diaspora  
Red: Educar a los haitianos en Haïti y los haitianos en la diáspora  
RKC (*Rasanble Konsyantize Chanje*)  
Boston, Massachusetts